

<b>Phrasem</b>	mordersi la lingua
<b>Formale Varianten</b>	mordersi le labbra, mordersi il labbro
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<p>qualcuno<sub>1</sub> MORDERSI la lingua (<b>per</b> qualcosa<sub>2</sub>), vgl.:  <i>Giancarlo Pasquini<sub>1</sub>, presidente della Lega Coop deve essersi morso la lingua <b>per</b> quello sfogo all'assemblea di Bologna<sub>2</sub>, in cui ha mescolato inchieste, dossier falsi, veleni e servizi segreti. Oggi deve rispondere a una grandine di critiche.</i> (La Repubblica)</p>
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Phrasem wird öfter durch kookkurrente adverbiale Elemente modifiziert. Diese können zeitliche Aspekte ausdrücken – etwa <b>ora</b> (vgl. La Repubblica 5), <b>già</b> (vgl. CORIS 11), <b>poi</b> (vgl. La Repubblica 15), <b>troppo tardi</b> (vgl. itTenTen 8), <b>da giorni</b> (vgl. La Repubblica 23), <b>a tanti anni di distanza ancora</b> (vgl. itTenTen 11) – aber auch den Vorgang selbst spezifizieren oder bezüglich seiner Frequenz einordnen, so im Fall von <b>sempre</b> (vgl. itTenTen 12), <b>poco convinto</b> (vgl. CORIS 10), <b>molto, molto forte</b> (vgl. itTenTen 7), <b>quasi</b> (vgl. itTenTen 14), <b>inutilmente</b> (vgl. itTenTen 16).</li> <li>• Gelegentlich erfolgt eine Verwendung im Gerundium, vgl.:  <i>Se Galliani, <b>mordendosi</b> le labbra tiene duro e continua a non entrare nel merito dell'arbitraggio e dei vistosi errori commessi da Treossi e De Santis, "almeno per evitare le beffe dopo il danno", Zaccheroni arriva al cuore del problema anche se partendo apparentemente da lontano.</i> (La Repubblica)</li> <li>• Der Grund des Vorgangs kann durch eine nachgestellte Nominalphrase erläutert werden, vgl.:  <i>"Sì, evvai", un ragazzo esce correndo verso l'amico (raccontano sempre le agenzie) con l'euforia di chi ha vinto alla roulette." Ma come ha fatto? -- chiede mordendosi le labbra <b>dall'invidia</b> una signora, con la busta della spesa in mano -- A me hanno detto che è andata male. Adesso spero nelle Enel". Tutto questo per le azioni Tiscali [...].</i> (La Repubblica)</li> <li>• Ebenso ist eine Intensivierung durch die nachgestellte Nominaphrase <b>a sangue</b> möglich, vgl.:  <i>All'inizio doveva essere una gestione collegiale a tre, ma presto, stando alle fonti di Newsweek, Spielberg si è rivelato il partner dominante e ha tagliato fuori Katzenberg dalla divisione film relegandolo nella sua vecchia specialità, i cartoni animati. "Jeffrey si è dovuto mordere la lingua <b>a sangue</b>" riporta il settimanale.</i> (La Repubblica)</li> </ul>

**Charakteristika der externen Syntax**

• Charakteristisch ist die Verbindung mit einem durch **per** eingeleiteten finalen Infinitivsatz, vgl.:

*Soledad, la governante ecuadoriana, era diventata via via più meticolosa con il passare degli anni [...]. Quando si era presentata la prima volta, Alice aveva appena sei anni [...]. Soledad si era chinata su di lei e l'aveva guardata con meraviglia. Che bei capelli che hai, le aveva detto, posso toccarli? Alice si era morsa la lingua **per** non dire no [...]. (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, CORIS 13, La Repubblica 2, itTenTen 17]*

**N.B.:** Auch der Anschluss eines kausalen Infinitivsatzes ist möglich, vgl.:

*«Hai mai pensato ad avere bambini?». «L'ho desiderato tanto». «Amavi quella ragazza?». Si morse il labbro, **per essere stato così diretto**. Mi stava dimostrando la sua amicizia. Ero commosso, ancora una volta. (CORIS)*

• Sehr häufig ist der Anschluss an eine Konstruktion mit **dovere**, vgl.:

*Ultimamente la sua acidità è a livello super perchè aveva perso per uno della sua "casta" ma sposato.... cose da delirio! A me fa pena, ascolto le sue cose (notare che non ci conosciamo tanto ma non avendo amiche scassa sempre me) ma certe volte mi **devo** mordere la lingua molto molto forte.... (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 8, 18, 19, 24, itTenTen 4]*

• Öfter steht das Phrasem nach weiteren kookkurrenten Verben wie **volere** (vgl. itTenTen 9), **riuscire a** (vgl. CORIS 5), **decidere di** (vgl. CORIS 6), **promettere di** (vgl. La Repubblica 21), **imparare a** (vgl. La Repubblica 22) oder **indurre qualcuno a** (vgl. La Repubblica 2).

• Gelegentlich findet sich eine Verwendung nach unpersönlichen Ausdrücken wie **è preferibile** (vgl. La Repubblica 11) oder **sarebbe meglio** (vgl. itTenTen 10).

• Weiterhin können Infinitivkonstruktionen mit **prima di** angeschlossen werden, vgl.:

*Questa volta sorrido io e le tendo la mano. "Ben Connelly." Lei me la stringe. "Carol Jacobs." "Ah sì, tu se non erro" riesco a mordermi la lingua **prima di** continuare a dire: "sei quella che stava rompendo col suo ragazzo, Luke!" "tu se non erro andavi al liceo con Hilary ed il mio coinquilino, Dylan?" Fiuuu!!! Ho scampato una probabile figuraccia! (CORIS)*

• Zuweilen erfolgt ein Anschluss von Gerundialkonstruktionen, vgl.:

*Sonetti si mordeva le labbra, **commentando** la partita: non ha parlato di furto per buon gusto: però, ne avrebbe avuto gran voglia. La televisione ha mostrato in effetti scampoli contraddittori. [...] L'arbitro di Bergamo ha scontentato gli indigeni annullando un gol valido e legittimandone uno mai nato. (La Repubblica)*

• Eine Einbettung in Relativsätze ist möglich, vgl.:

*A vedere Sonia, un fascio di veli bianchi accucciati accanto al letto di fiori di Rajiv (il cui assassinio rimane ancora insoluto, anche se l'ipotesi che sia stata una terrorista-suicida appare ormai certa), **che** si morde le labbra per non piangere, poi abbassa gli occhi e si nasconde nel sari, si prova pena per questa donna [...]. (La Repubblica)*

• Ebenso ist der kausative Gebrauch mit **fare** möglich, vgl.:

*Prodi "il gattone" tranquillizza tutti: quella decisione sull'oro è "ingiusta" ma non provoca nessuna conseguenza [...]. Poi gli scappa la gaffe che **fa** mordere la lingua al suo portavoce. Incoraggiato dal clima idilliaco, dice con fare complice agli eurodeputati: "Peccato che ci sono anche i giornalisti perché avremmo potuto parlare più liberamente". (La Repubblica)*

**Satzform**

• **Aussagesatz:**  
üblich

**Semantisches Feld**

controllo  
rimorso

**Bedeutung**

**1a** sich [mit großer Mühe] gerade noch beherrschen oder zurückhalten und so vermeiden, etw. zu sagen, das beleidigend oder unangemessen wirken könnte bzw. einen Konflikt herbeiführen oder eskalieren lassen würde, vgl.:

*Questa volta sorrido io e le tendo la mano. "Ben Connelly." Lei me la stringe. "Carol Jacobs." "Ah sì, tu se non erro" riesco a **mordermi la lingua** prima di continuare a dire: "sei quella che stava rompendo col suo ragazzo, Luke!" "tu se non erro andavi al liceo con Hilary ed il mio coinquilino, Dylan?" Fiuuu!!! Ho scampato una probabile figuraccia! (CORIS)*  
*"No, non è mai successo", spiega Hauser. "Il nostro obiettivo comune è la musica, questo ci unisce, altrimenti in un gruppo ci sono sempre punti di vista diversi, mille occasioni per farsi la guerra, basta premere un pulsante per scatenare le discussioni: ma spesso è preferibile **mordersi le labbra**, guardare oltre [...]". (La Repubblica)*  
*C'è chi **si morde la lingua**, come Achille Occhetto: "Non parlo di Di Pietro. Noi del "Cantiere" abbiamo già querelato il suo partito che ha preso i soldi nostri in campagna elettorale". (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 5, CORIS 14, La Repubblica 2, itTenTen 7, 10]*

**1b** versuchen, seine Gefühlsregungen zu kontrollieren, vgl.:

*"[...] mi sono accorto che stavo inventando un personaggio che aveva proprio le tue caratteristiche e volevo..., bè, insomma, questa sera cosa fai, ci sarebbe un buonissimo film al Centrale e...". Dall'altra parte della cornetta la ragazza bionda **si morde il labbro** e resta ammutolita: "Come è possibile?" si dice tra sè e sè "Sto forse sognando? [...]" (CORIS)*  
*Leila **si morse le labbra** per non scoppiare a ridere. Che idea mettere la moquette nell'ufficio di un cantiere dove si cammina tutto il giorno nel fango e nella terra! Rob aveva proprio perduto la testa! (CORIS)*  
*A vedere Sonia, un fascio di veli bianchi accucciati accanto al letto di fiori di Rajiv (il cui assassinio rimane ancora insoluto, anche se l'ipotesi che sia stata una terrorista-suicida appare ormai certa), che **si morde le labbra** per non piangere, poi abbassa gli occhi e si nasconde nel sari, si prova pena per questa donna [...]. (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 12, itTenTen16]*

**N.B.:** Diese Variante wird zumeist mit der Form **mordersi le labbra** verwendet.

**2a** bereuen, etw. Beleidigendes, Unangemessenes oder Unvorsichtiges gesagt zu haben, vgl.:

*All'improvviso, d'istinto, mi saltò fuori una frase: - Imperatore, Wellington la vuole vedere - e già **mi mordevo le labbra**, ma era troppo tardi. Il nome di Wellington lo scosse, lo risvegliò. (CORIS)*  
*Ancora adesso, a distanza di ore, Margherita Boniver, responsabile di turismo e spettacolo, **si morde le labbra** per aver ceduto, "candidamente, a un clima televisivo, a un'atmosfera da salotto". Quella che il ministro riteneva una "battuta scherzosa", [...], è stata da alcuni interpretata come una sconcertante ammissione di non rispetto delle regole. (La Repubblica)*  
*Fu solo nel tardo pomeriggio che lui apparve; entrò e si diresse verso di lei. "Buongiorno... non va bene la misura?" e quasi **si morse le labbra** per quella frase quasi infelice. (itTenTen) [vgl. auch CORIS 7, La Repubblica 18, itTenTen 17, 19]*

**2b** (seltener) etw. bereuen, sich über etw. ärgern, bereuen oder sich darüber ärgern, etw. getan zu haben, vgl.:

*Anche il presidente della Fidal [...], aveva espresso dubbi concreti [...] nei confronti della decisione del Coni [...] "I tecnici mi avevano garantito sensibili margini di miglioramento per i nostri atleti". Ma, alla fine si era dovuto allineare. E ora **si morde le labbra**. Soprattutto perché la severità del Coni [...] non è stata la stessa per tutte le discipline. (La Repubblica)*  
*All'inizio doveva essere una gestione collegiale a tre, ma presto, stando alle fonti di Newsweek, Spielberg si è rivelato il partner dominante e ha tagliato fuori Katzenberg dalla divisione film relegandolo nella sua vecchia specialità, i cartoni animati. "Jeffrey **si è dovuto mordere la lingua a sangue**" riporta il settimanale. (La Repubblica)*  
*Richiedi le piscine di C.M.P. sarai completamente soddisfatto [sic!] delle presatzioni [sic!] delle nostre piscine e non **ti morderai la lingua** per aver speso troppo! Richiedi un preventivo a C.m.p. Ricevi preventivi gratis senza impegno (itTenTen)*

**Wörtliche Lesart**

möglich, vgl.:

*Fu lui, Ottavio, a vincere il primo scudetto per Napoli. Dovette sopportare offese indicibili: **si morse le labbra** (**non le dita**, perché non rientra in Commedia dell'Arte) ma non diede mai soddisfazione ad alcuno. (La Repubblica)*

<p><b>Situativer Rahmen</b></p>	<p>Bedeutung <b>1a</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verhalten von Politikern (vgl. PAISÀ 4, CORIS 14, La Repubblica 6, 15, 23, itTenTen 5)</li> <li>• Verhalten von Benachteiligten nach Fehlentscheidungen des Schiedsrichters (vgl. La Repubblica 1, 2, 7, 8, 14)</li> <li>• ansonsten <i>unspezifisch</i></li> </ul> <p>Bedeutung <b>1b</b>: <i>unspezifisch</i></p> <p>Bedeutung <b>2a</b>: <i>unspezifische</i>, zumeist private Kontexte</p> <p>Bedeutung <b>2b</b>: <i>unspezifisch</i></p>
<p><b>Illokutive Funktion</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>darstellen</u>, dass jemand oder man selbst sich [mit großer Mühe] gerade noch beherrscht oder zurückhält und so vermeidet, etwas zu sagen, bzw. versucht seine Gefühlsregungen zu kontrollieren oder bereut, etwas gesagt zu haben, vgl.: <i>Sonetti <b>si mordeva le labbra</b>, commentando la partita: non ha parlato di furto per buon gusto: però, ne avrebbe avuto gran voglia. La televisione ha mostrato in effetti scampoli contraddittori. [...] L'arbitro di Bergamo ha scontentato gli indigeni annullando un gol valido e legittimandone uno mai nato.</i> (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 2, 7, 15, La Repubblica 6, 15, itTenTen 5, 6]</li> <li>• <u>jemandem oder raten</u>, sich zu beherrschen oder zurückzuhalten und so vermeiden, etwas zu sagen, das beleidigend oder unangemessen wirken könnte bzw. einen Konflikt herbeiführen oder eskalieren lassen würde, vgl.: <i>Però anche Lei: non poteva documentarsi prima di assolverli così affrettatamente? Un'altra volta, mi perdoni, sia più cauto. Prima di parlare <b>si morda la lingua</b> e prenda tempo per riflettere...</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3, La Repubblica 11, 24]</li> <li>• <u>wünschen</u>, dass jemand oder man selbst sich beherrscht oder zurückhält und so vermeidet, etwas zu sagen, das beleidigend oder unangemessen wirken könnte bzw. einen Konflikt herbeiführen oder eskalieren lassen würde, vgl.: <i>Questo inizio di stagione tv peraltro è pessima: sempre per i loro parti cartacei sono in giro promozionale Vespa, Costanzo e adesso Bocca. Almeno misurassero le parole, <b>si mordessero la lingua</b> quando fanno gli indignati speciali sotto i riflettori.</i> (PAISÀ) [vgl. auch itTenTen 10]</li> </ul>
<p><b>Register</b></p>	<p>neutral</p>
<p><b>Besonderheiten</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Syntaktische Besonderheiten</b> : Eine Nominalisierung ist möglich, vgl.: <i>Ininterrottamente milioni lo scrutano per decidere se è colpevole. Si forma, nel cuore del più democratico sistema giudiziario del mondo, una situazione neo-lombrosiana. Quello sguardo che sfugge, <b>quel mordersi le labbra</b>, quell'alzare gli occhi al cielo durante una frase di accusa, non sono prove evidenti della colpa?</i> (La Repubblica)</li> <li>• <b>Semantische Besonderheiten</b> : Die Bedeutungen <b>1a</b> und <b>2a</b> werden gelegentlich in Kontexten verwendet, in denen zugleich auch noch die wörtliche Bedeutung reaktiviert wird, vgl.: <i>Fui sorpresa che a Katrina non facesse lo stesso effetto. Chiuse il libro e si appoggiò allo schienale della sedia. «Allora, che succede?» Mi morsi le labbra, poi mi ripeté la domanda. « Treen, pensi che potrei riqualificarmi?» (CORIS)</i> <i>«Da adesso in poi», dichiarai, «questa è la nostra ricetta di torta alla vaniglia.» La notizia fu accolta con un silenzio di tomba. Si sollevarono le sopracciglia. Qualcuno <b>si morse la lingua</b> per non parlare. Tutti sapevano cosa stava per accadere: la nuova ricetta avrebbe creato un conflitto aspro e forse addirittura sanguinoso [...]. (CORIS)</i> <i>Prodi "il gattone" tranquillizza tutti: quella decisione sull'oro è "ingiusta" ma non provoca nessuna conseguenza [...]. Poi gli scappa la gaffe che fa <b>mordere la lingua</b> al suo portavoce. Incoraggiato dal clima idilliaco, dice con fare complice agli eurodeputati: "Peccato che ci sono anche i giornalisti perché avremmo potuto parlare più liberamente". (La Repubblica)</i></li> </ul>

**Gebrauchshinweise**

- Das Phrasem ist von der ebenfalls gebräuchlichen wörtlichen Bedeutung zu unterscheiden, vgl.:

*È stato così chiamato il chirurgo che l'ha operata. "Quando l'ho vista **si mordeva la lingua**, aveva la bava alla bocca, non riusciva a respirare. Abbiamo subito deciso -- spiega Di Giuseppe -- di trasferirla nell' ospedale di Jesi, che è dotato di una attrezzata struttura di rianimazione". (La Repubblica)*

- Der Ausdruck kann zudem auch verwendet werden, um die Schärfe von Lebensmitteln zu charakterisieren, vgl.:

*L'albergatore rimessosi un po' dalla sorpresa, servì il bretone e il soldato, mettendo loro dinanzi una dozzina di salsicciotti affumicati, che i topi della cantina avevano qua e là intaccati, formaggio canadese di colore bruno, che doveva **mordere la lingua** peggio della senapa, poi pane nero e quattro bottiglie di marca. (itTenTen)*

- Das Phrasem findet sich im Sinne der Bedeutung **2a** bereits bei Manzoni, *Promessi Sposi*, XXVI, vgl.:

*Vossignoria illustrissima parla bene; ma bisognerebbe esser ne' panni d'un povero prete, e essersi trovato al punto. Appena ebbe proferite queste parole, **si morse la lingua**; s'accorse d'essersi lasciato troppo vincere dalla stizza, e disse tra sé: "ora vien la grandine". (itTenTen)*

- Gelegentlich wird der semantisch verwandte Ausdruck **mordersi la lingua piuttosto che fare qlca** gebraucht. Dieses drückt aus, dass jmd. sich unter allen Umständen beherrscht und so vermeidet, etw. Unangemessenes oder Beleidigendes zu sagen, vgl.:

*Andreotti si sarebbe morso la lingua piuttosto che contrastare così un capo dello Stato, per quanti ne avesse incontrati di ombrosi e di cattivo carattere nella sua esperienza politica. (<https://www.startmag.it/mondo/andreotti-sballottato-fra-di-maio-e-conte/> [27.04.2021])*

**Thesaurus Lexeme**

**V:** censurarsi; contenersi; dominarsi; frenarsi; trattenersi  
pentirsi; mortificarsi; rammaricarsi

**S:** silenzio

**Adj/AGG:** /

**Adv/Avv:** /

**ANTON:** offendere; parlare; ribattere; rispondere; sbottonarsi; sfogarsi  
aggressivo; veemente

**Thesaurus Phraseme**

**PHRAS/FRAS:** **cucirsi/tapparsi la bocca; tenere per sé; tenersi tutto dentro**

contare fino a dieci; lottare contro se stesso

ingoiare il rospo; ricacciare in gola qlco

mangiarsi le mani

**KOLL/COLL:** (lasciar) sbollire la rabbia; mantenere il controllo/la calma

**SPR/PROV:** La parola è d'argento, il silenzio è d'oro

**FORMELN/FORMULE:** /

**ANTON:** metter bocca; perdere la pazienza; sputare il rospo; sputare veleno

**Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)**

- **Giacoma/Kolb:**

[beißen] **sich** (dat) **auf die Zunge/Lippen beißen**, mordersi la lingua/le labbra

[lingua] **mordersi la lingua** *anche fig* (*trattenersi dal parlare*), sich (dat) auf die Zunge/Lippen beißen

[mordere] **mordersi la lingua/le labbra** *fig* (*trattenersi dal dire*), sich (*anche* dat) auf die Zunge beißen

[verbeißen] *fam* (*unterdrücken*) **sich** (dat) **etw verbeißen** {BEMERKUNG, KOMMENTAR}

mordersi la lingua/le labbra per non fare qc

[Zunge] **sich** (dat) **auf die Zunge beißen**, mordersi la lingua

- **Langenscheidt/Paravia:**

[lingua] **mordersi la** ~ sich auf die Zunge beißen (*anche* FIG)

[mordere] **-rsi la lingua** sich auf die Zunge beißen (*anche* FIG.)

- **PONS online-Wörterbuch:**

[lingua] mordersi la **lingua** *fig* **sich dat auf die Zunge beißen**

- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

1 a u. b sich etw. verkneifen

si è morso la lingua, er hat es sich verkneifen

**Bearbeitet von**

Matthias Bürgel